

○语言的心理维度

编者按:心理是语言的基本维度。然而,我国语言学界从心理出发,研究语言的学者太少。本期刊发两篇文章,旨在申明:心理语言学极其重要,我们应该更加积极地开发这一领域。高国翠、高凤兰在俄语词汇概念范畴划分框架中,根据心理联想测试开展相关研究。奚家文则从心理维度出发,反思转化生成语法中的语言模块理论。

## 俄语词汇概念范畴划分的联想测试研究\*

高国翠 高凤兰

(吉林师范大学,四平 136000;东北师范大学,长春 130024)

提要:外语学习的最终目的是学会所学语言中的概念,并通过语法规则将概念构成命题,进而组成句子进行判断和推理,解决交际中的实际问题。因此,词汇概念的学习在外语学习中占有重要地位。因不同民族的地域、文化不同,导致词汇概念的属性不尽相同或完全不同,概念范畴出现空缺在所难免。外语学习就是要理解外语中的词汇概念,区分概念范畴,使概念范畴化,以供交际时词汇概念的提取和信息的存储,有利于跨文化交际。

关键词:概念范畴;划分;测试

中图分类号: H031

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2012)04-0104-5

### On Association Test of Categorizing Concepts

Gao Guo-cui Gao Feng-lan

(Jilin Normal University, Siping 136000, China; Northeast Normal University, Changchun 130024, China)

Foreign Language Learning presents not only the study of language knowledge including phonetics, words and grammar, but also the cultivation of virtual language skills. Its final goal, however, is to grasp the language concepts, which can be turned into presuppositions under grammatical rules, and then form sentences to tell and infer. Finally, the practical problems can be solved in communication. Thus, the study of word concepts is essential in foreign language learning. The gaps between conceptual categories are not avoided, due to the diverse attributes of word concepts within the various nations, regions and cultures. Foreign language learning needs to acquire and categorize the word concepts in order to benefit inter-cultural communication by means of both the withdrawal and the preservation of word concepts and information in communicating.

**Key words:** concept category; categorize; test

#### 1 概念范畴划分的认知解释

概念是具有共同属性的一类事物的心理表征,是由规则和属性共同规定的。范畴是指人们在互动体验的基础上对客观事物普遍本质在思维上的概括反映,是由一些通常聚集在一起的属性所构成的“完形”概念构成的。认知语言学认为,人类对世界的认识过程是大脑与客观世界相互作用对事物进行分类的过程即范畴化的过程。

范畴内部的成员依靠家族象似性聚合在一起,其成员有典型和非典型之分。典型成员占有更多的共同属性,居于范畴的中心,称为原型。非典型成员占有较少的共同属性,其占有的共同属性越少越偏离中心,而靠近范畴的边缘,甚至从另一个角度观察可能属于另一范畴。也就是说范畴内部的成员以家族象似性的方式联系起来围绕原型形成一个类别,即范畴。当提及某一范畴时,人们

\* 本文系全国教育科学“十一五”规划课题“高等教育俄语专业师范生培养模式实践研究”(BIA090033)和吉林省社科基金项目“基于俄语(PKI)词汇概念认知心理分析的中俄民族语言文化个性对比研究”(2012B128)的阶段性成果。

可能首先想到的是其原型样本。维特根斯坦认为,当人们掌握了原型后,就可以此为出发点,根据家族象似性的原则类推到其他实例中,从而可了解到范畴的全部所指,因此一个范畴就是围绕原型这一参照点建立起来的。(王寅 2007: 113)

我们运用的许多概念是在人类社会历史发展过程中形成的,每个概念都有历史变迁的印记。在自然科学领域,人们关于纳米、光、物种、宇宙等的概念;在社会科学领域,关于国家、民族、文化的概念等,都经历了巨大的变化。这些在人类历史上自然形成的概念叫自然概念。20世纪70年代以来,心理学家应用新的研究方法和手段研究了自然概念,其中罗施等人(Rosch et al 1976)对自然概念的结构从垂直和水平两个维度进行了实验研究。在概念的垂直维度方面,他们将概念的层次分为上属层次、基本层次和下属层次。在一项概念的认知效果实验中,他们将不同层次上的概念名称提供给被试者,要求他们列出这一类别中各物体的共同属性。结果发现,基本层次的概念具有较多的属性。罗施等人还发现,基本层次上的概念是最易激活的结点。(彭聃龄 张必隐 2000: 299)

在水平维度上,罗施等人认为,概念的层次是相同的,它们具有近似的外延和概括程度(Rosch et al 1976)。概念和概念之间的差别主要表现在内涵,即概念所具有的本质属性上。此外,概念的差别还表现在概念的典型性上。在一个自然概念的家族中,不同概念的典型性是不一样的。有些概念能够较好地代表一个家族,有些概念则差些。例如,日常生活中,我们倾向于认为,麻雀、燕子是“鸟”家族的代表,而鸡、鸭、鹅的典型性较低;在“家具”这个家族中,桌子、椅子、沙发的典型性较高,而茶盘、电话、闹钟的典型性较低。罗施向被试者呈现一系列单词,这些词所指称的物体属于同一范畴,要求被试者在一个7点量表上评定每一个范畴成员的“良好性”(Rosch 1975)。实验结果表明,苹果和橘子是最典型的水果,它们的典型性等级最高;而鳄梨和番茄的典型性最低。在别的范畴内,如,武器、家具、交通工具等,也发现了同样的情况。罗施还发现,概念的典型性会影响人对概念的反应;成人对问题的反应快于儿童;对中心概念的反应快于对边缘概念的反应(Rosch 1973)。根据这些实验,罗施认为,自然概念或范畴具有自己的内部结构,都有自己的中心即它的原型,原型的周围是其他的范畴成员(彭聃龄 张必隐 2000: 301 - 302)。

在人类知识体系中,概念是分层次的。概念层次的高低不是静止的、固定不变的,它可能随着人的经验而出现变化。同时,认知语言学认为,原型样本会因不同的社团、不同的文化背景、不同的地域等较大的变化。在日常生活中,人们常常根据某种特定情景的需要,将一些没有明显共同属性的事物组织在一起,建构一个特定的自

然概念范畴。(Barsalou 1987 彭聃龄 张必隐 2000: 303)

维果茨基认为,人的行为是两种不同发展过程——动物生物进化和人类历史发展——的结果,且这两个过程是以独立的、互不依赖的发展路线单独地表现出来的,而在个体发生中它们却汇合在一起,因为人从生下来的那一刻起就处在周围社会环境的一定影响之下。由于这种影响,便使人产生和形成着新的行为系统。他指出,这种新的行为系统是在具备一定的生物成熟的情况下形成的,它并不要求改变人的生物类型,但由此组成的高级机能(言语思维、逻辑记忆、概念形式、随意注意和意志等)在人类历史发展过程中则发生着深刻而全面的变化。“在历史发展的过程中,社会的人改变着自己行为的方式和方法,并使其天生的素质和机能发生变化,形成和创造出新的行为方式——特殊的文化方式”,并且这种新的行为系统和特殊的文化方式是不断变化和发展的,会形成更新的系统。(Выготский 2005: 2) 以上各位心理学家的重要发现都是基于对本族语形成和心理发展的实验得出的结论。

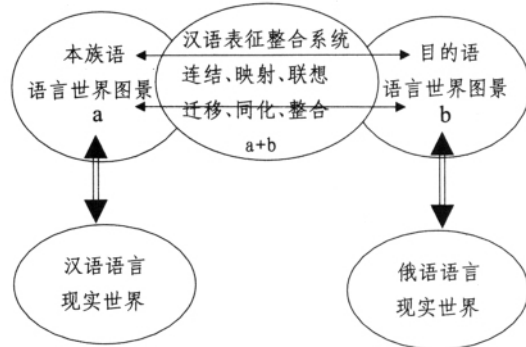


图1 外语学习概念范畴整合图

本族语和目的语是两个不同的语言世界图景,我们可以把它们想象为两个心理空间,根据认知语言学空间映射论和概念整合理论(王红孝),笔者认为,外语学习就是外语学习者运用联想和认知推理,使本族语语言世界图景这一心理空间 a 中的概念与目的语语言世界图景心理空间 b 中的概念产生映射关系,通过对两个不同心理空间中概念的连结、映射、联想、迁移、同化、整合和互补过程,将 a 和 b 中相对应的概念作为统一或同一范畴中的范例组合在一起,并将其匹配关系储存起来,从而形成新的心理空间,即形成不同层次概念和范畴新的行为系统——双语表征整合系统——特殊的文化方式系统。这是经过从一般到抽象的认知心理过程所提取的超越一般的具体事物、事件或状态的概念,是一种高度抽象概括。“当人类从具体概念中逐渐获得了抽象思维能力的时候,往往借助于表示具体事物的词汇表达抽象的概念。同时,基本等级和意象图式构成初级的认知模式,人们的隐喻和转喻认知模式使人具有将物体空间投射到概念空间的能力,又具有将具体事物概念结构投射到相应的抽象概念结

构的能力,因此,人们就有了构成复杂结构的能力。”(赵艳芳 2001:236)所以 a 和 b 中概念和概念范畴的整合结果是学生形成抽象思维能力的重要基础(如上图)。

根据语言认知的原理,中国学生在没有目的语的环境下学习俄语是可能的、现实的,但可能因缺少对俄语语言现实世界的反应和互动体验,在此基础上形成的概念及其范畴也可能存在一定的差异。因此,针对中国学生俄语词汇概念认知可能存在的问题,参照罗施等人的实验数据,笔者设计了对中俄大学生概念范畴划分的测试,通过对比分析所得数据来验证以上假设。

### 2 研究方法

#### 2.1 被试

测试是分别在中国和俄罗斯高校进行的,被试的年龄均在 19-24 岁之间。中国高校的被试为随机抽取的某外语学院 55 名俄语专业二年级学生。他们都是通过高考录取,学习期间学习同样的课程,使用同样的教材。俄罗斯高校本族语为俄语且非汉语语言文学专业的 55 名大学生也参加了本测试。

#### 2.2 测试方法、步骤及规则

本研究目的在于:通过测试,测出中俄学生对俄语基本概念范畴的认知划分差异。这与罗施等人所做的实验目的有所不同。为达到本研究的目的,对中俄学生测试使用同一个词表,所有词取自《新编汉俄词汇分类手册》(北京外国语学院俄语系 1989:181-184)。该词表充分考虑了中国高校俄语专业学生的俄语认知水平,通过先导测试,最后我们得到符合要求包括蔬菜、水果等的词共 150 个。

首先将被试集中到教室,然后给被试分发刺激词表格。测试前,笔者分别用俄语和汉语对被试讲清楚测试要求,并举例说明。要求被试在 15-20 分钟内将词表中所列的词汇概念划分范畴。在确保被试明白所要做的事情后,测试正式开始。回答完毕后立即收答卷(应当检查一下,是否写上了性别和年龄)并向被试致谢。实验采取笔试形式,之后整理文字材料,统计两国大学生词汇概念的认知及其范畴划分的异同。

众所周知,进行任何一项测试,都会有部分被试完不成试卷,或者做错。笔者根据俄罗斯心理语言学相关实验中筛淘实验无效试卷的标准,从反映中国学生俄语学习的实际出发,提出如下规则:1)如果对 25% 以上的刺激词没有作答,那么该答卷被视为无效答卷;2)如果答卷中有许多类属不是内容的类属,而是表面形式的类属词,如红色的植物、绿色的植物、黄色的植物,也被视为无效答卷。(Белянин 2009: 205)

### 3 测试结果

根据测试规则筛淘无效试卷共 17 份:中国 4 份,俄罗

斯 13 份,测试实际收回有效试卷共 98 份:中国 51 份,俄罗斯 47 份。本项测试信度系数为 0.72,效度为 0.73,符合外语教学测量标准。因此,本项测试任务具有较好的信度和效度。具体测试结果如下:

(1)通过测试,我们发现中俄大学生对概念范畴的划分存在共性的东西:概念和概念的范畴具有较大的普遍性,是各民族所共享的,两国大学生基本都是围绕原型样本即概念的本质属性划分范畴的。所收词表中具有典型性的概念,如对水果中“苹果”、“梨”、“香蕉”、“桃”,蔬菜中“白菜”、“土豆”、“胡萝卜”等原型样本,两国被试都能很快地正确划分类属。而离范畴核心概念越远,认知的差异越大,所划分的概念范畴差异越明显,离散性越大。

(2)两国大学生都是根据目标词所表示事物概念的本质属性进行分类的。而因各自的功用、地域、文化等的不同,对基本层次的概念范畴划分出现了差异。俄罗斯大学生对生长在本土的如花楸果(рябина)、荚蒾果(калина)、马林果(малина)等十分清晰地划分出了范畴 ягода(浆果),而对生长在中国的一些植物属性不熟悉,所以类属划分得很模糊。而中国俄语专业学生同样对非本土的植物认识不清,概念范畴划分存在概念空缺,如统计的数据中没有出现诸如青菜(зелень)、浆果(ягода)等基本范畴概念,笔者将差异较大或存在空缺的概念范畴分别以柱形图和表格的形式列举出来(图2、表1)。

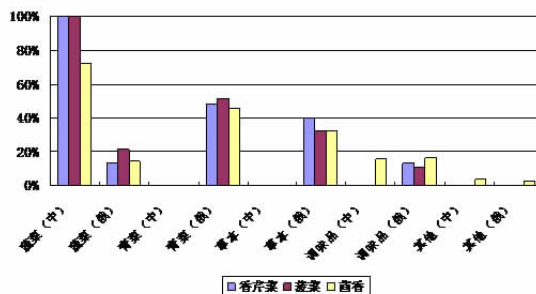


图2 中俄大学生蔬菜类词汇概念范畴划分数据表

表1 中俄大学生水果类词汇概念范畴划分数据表

类 名 别 称	水果	水果	浆果	浆果	树	树	其他	其他	不知道	不知道
	(中) %	(俄) %	(中) %	(俄) %	(中) %	(俄) %	(中) %	(俄) %	(中) %	(俄) %
樱桃	100	18.92	0	89.19	0	2.70	0	0	0	0
花楸果	74.51	10.81	0	64.86	7.84	29.72	5.88	0	11.76	0
西瓜	100	13.51	0	91.89	0	0	0	0	0	0
草莓	100	13.51	0	94.59	0	0	0	0	0	0
荚蒾果	68.63	10.81	0	75.68	0	18.92	5.88	0	27.45	0
马林果	96.08	13.51	0	94.59	0	0	0	0	3.92	2.70

### 4 讨论

如图2和表1所示,中国俄语专业学生对俄语基本词

汇概念范畴的划分出现了空缺现象。这表明有相当一部分俄语基本词汇,学生还没有划分清楚其概念范畴。有些词汇概念即使划分出了相应的范畴,也是依靠其汉译对等词的词缀或词的偏旁部首。没有划分清楚概念范畴,严格说来不能说是掌握了词汇,这本身就说明学生对俄语基本词汇概念的认知不清,或者说,不够清楚。提取时当然一定会造成很大混乱。根据维果茨基的文化历史理论观点,被试还远未形成俄语作为外语词汇概念的新行为系统。

#### 4.1 概念范畴

范畴划分,就其本质而言,就是一个概念形成的过程。每个概念都有一个对应的范畴。概念表物,物有所属,人只有认知了概念,才能划分清楚概念的范畴。概念借词来标志,并且借词来形成。人们学习和掌握一门外语,首先要学习词汇,就是要学习和掌握有关的概念,形成一种牢固的概念范畴和概念网络。这涉及到图1中a和b两个心理空间的概念连结、映射、联想、迁移、同化、整合和互补,重组心理词汇,重新建立或补充概念范畴。这个重组的概念范畴很复杂,但有一点是肯定的,用本族语词汇概念范畴去套外语词汇概念一定会出现偏差的。这是外语学习者学习的一个误区。

#### 4.2 词汇概念和概念范畴的重组

被试没有能够划分出一个俄语中的词汇概念范畴,并不是因为他们头脑中没有表示这个范畴的词汇,而是被试本身潜意识里就不知道哪些概念属于这一范畴,或者被试不能马上提取该范畴。这表明被试头脑中的俄语词汇概念及其概念范畴需要重组,以使概念结构和概念范畴更合理,方便提取。这里的词汇概念重组是指将本族语和外语相匹配的词汇概念重新划分范畴。那么,想让外语学习者重组词汇概念范畴自然地发生不太可能,因为缺少刺激语言形成的周围现实环境,我们也不可能去重复学习母语的过程,因为教学时限和社会需求程度没有达到母语水平的要求,也是不现实的。几百年的外语教学实践证明,学习者这种概念和概念范畴重组问题难度不大,因为学习者在认知方面已经相当成熟,他们有可靠的本族语作为依托。

#### 4.3 中国学生词汇概念范畴划分出现空缺的原因

(1) 地域条件:地域条件差异最明显的表征就是植被,而每一种植被都有自己的属性和所属范畴。“зелень(青菜)”这一概念范畴,在中国学生划分的概念范畴中是个空缺,可能因为中国的蔬菜极大丰富,并没在意这样的字样,而青菜对俄罗斯这样大面积国土处于亚寒带、寒带的国度太稀有了,所以更清楚蔬菜与青菜的区分。再如“ягода(浆果)”,俄罗斯《Толковый словарь В. Даля》这样界定“皮薄,形小肉质多汁的果实。多灌木,内含多数种子,可食者有穗醋栗(黑、红)、马林果、醋栗、麝香草

果、草莓、欧洲越橘、水越桔、寒地悬钩子果、石生悬钩子果、木莓果(黑、蓝)、越桔果、云莓果、花楸果、荚蒾果、稠李、山楂等”(Даль 1955)。学生非常熟悉“ягода”(浆果)这个词,但在笔者对学生的后续调查中发现,绝大多数学生盲目地认为,“浆果”仅是“生长在俄罗斯的一种水果”,对这个词的概念意义、范畴及其成员并不清楚,因而学生的头脑中根本不会联想到属于这个范畴的成员。这样,调查数据中出现概念范畴的空缺也便得到了合理的解释和回答。以上表明,学生头脑中还没有形成这些俄语词汇真正的概念范畴和由这些词汇概念延伸的正确俄语思维联想路径,而这其中最主要的原因是对俄语词汇概念属性和范畴的认知不够清楚。

(2) 中国俄语专业学生的思维特点还是以本族语为依托:当刺激词进入大脑时,被试首先想的是这个词的汉语意思,然后再想这个词所表示的概念和范畴,最后再划分范畴。当遇到不熟悉词汇的概念属性时,就会借助该词的汉译来判断其范畴,如,学生看见刺激词“рябина”(花楸果、“калина”(荚蒾果、“малина”(马林果)等,马上判断出它们属于“水果”,因为汉译中都有词缀“果”字。其实,学生是借助这个后缀来判断和划分范畴的。虽然大范畴没错,但基本范畴概念认知的偏差一定会出现具体子概念范畴的认知差异或空缺,使范畴原型变得模糊。以此为出发点,根据家族象似性的原则类推到其他实例中,从而使得范畴的所指不清,思维出现混乱状态,从而导致目的语使用的隐性不地道或直接导致交际的失误。在外语教学界,很多专业人士认为学生缺乏直接用外语思维的习惯,学习效率低,笔者认为,这与学生常常用本族语进行思维、理解词汇概念,进而用头脑中已有的汉语知识划分范畴或者直接迁移相应汉语概念及其范畴的思维特点有直接关系。

(3) 根据调查结果,笔者认为,中国学生对俄罗斯饮食文化接触少,或者说,对俄罗斯饮食文化理解不够是造成中俄学生对部分俄语词汇概念范畴划分出现差异的主要原因。如,学生不了解生长在俄罗斯的那些浆果及其营养价值、食用方法、药用价值以及俄罗斯人日常生活习惯、饮食习惯等。我们知道,人类对概念属性的认知始于对周围现实世界的文化意义认知。文化是一个民族精神的精髓,词汇概念是文化的最基本载体。从这种意义上说,文化是词汇概念认知的基础和关键,没有文化,人类对现实世界尤其对异域现实世界的认知将无从谈起,更无法了解和认知该语言民族的心理、意识、性格、思维方式等更深层次的东西。我国著名的外语教学法专家俞约法教授认为,要使用一种语言,必须具备以下两类实际知识:1) 有关该语言本身的结构/体系方面的知识,也即所谓“语言三要素”——语音、语法、词汇3个方面的实际知识;2) 与该语言有关的各种社会历史文化背景方面的实

际知识,包括各种“非语言的”或“超语言的”交际知识、交际规则。语言是文化的载体,是文化的主要表现形式。离开民族文化,就不可能全面地掌握该民族的语言。对所学外语国家的文化背景知识越丰富,在同外国人交际中越能达到完全的相互了解。(俞约法 1994)可见,学习外语,要掌握地道的词汇概念,进而划分清楚其概念范畴,必须首先从文化入手。

## 5 结束语

本研究通过比较母语者与俄语作为外语学习者的词汇概念范畴划分,探讨了中国俄语学习者心理词汇概念范畴的特点,同时表明:对于俄语词汇概念范畴而言,俄语作为外语的学习者还没有真正认知和掌握。具体来说,对于非常熟悉的俄语基本词汇概念,中国高校的被试却出现了概念范畴空缺的现象。

本研究对俄语作为外语的词汇教学有一定的启示意义。第一,俄语教学过程中要重视学生核心词汇概念的学习。对词汇的认识要站在逻辑学的高度,具体而言,即用俄语把基本词汇的概念及其属性交代清楚,进而准确地找到其所属范畴;第二,教学过程中重视对本族语中空缺的概念范畴的学习,而这里很重要的就是加强对所学语言国家文化、历史、政治、经济等的了解,加强对词汇概念内涵意义的学习,利用多种媒体手段,加强直观教学,以此作为一种词汇认知的补救措施;第三,通过 a、b 两个心理空间的概念连结、映射、联想、迁移、同化、整合和互补,重组心理词汇,重新建立或补充概念范畴,而这本身就是两种文化的连结、映射、联想、迁移、同化、融合和互补的过程,同时,重视学生的首次感知,拓展学生的认知域,培养学生正确的联想路径。

词汇的习得是语言学习的一个重要组成部分,是学习者在已有本族语知识经验的基础上重新组合概念和划分范畴的过程和结果,是学习者在脑中重新建立一个双语想象的特殊心理空间。而这个空间中的概念和范畴是与本族语和目的语共通的、相融合的,它既延伸了本族

语的联想路径,也拓展了本族语的想象空间,同时又为目的语的学习搭建了稳固的桥梁和认知支架,使汉外双语空间相互连接、映射、联想、迁移、同化、整合和互补,这实际是本族语和外语间不同认知域跨空间映射、语义整合和互补的过程,这样才最符合大脑储存信息的“经济性”原则,这样的编码最稳固,也最快捷方便提取。范畴化是人类对世界万物进行分类的一种高级认知活动,在此基础上人类才有了形成概念的能力,才有了语言符号的意义。(王寅 1993)因此,教学中引入范畴化概念,使学生在认知学习过程中自觉归类,不断将俄汉语概念范畴化,节省认知空间,或建立更加稳固的临时特殊文化范畴系统,逐渐习惯所学外语语言思维,进而得体表达思想,帮助学生提高用外语思维的能力,提高学习效率。

## 参考文献

- 北京外国语学院俄语系. 新编汉俄分类词汇手册[Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- 彭聆龄 张必隐. 认知心理学[M]. 杭州: 浙江教育出版社, 2000.
- 王红孝. 空间映射论与概念整合的认知过程[J]. 外语学刊, 2004(6).
- 王寅. 简明语义学辞典[M]. 济南: 山东人民出版社, 1993.
- 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- Белянин В. П. Психоллингвистика[M]. М.: “Флинта”, 2009.
- Выготский Л. С. Мышление и речь[M]. М.: Лабиринт, 2005.
- Даль В. И. Толковый словарь В. Даля[Z]. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955.

收稿日期: 2011-07-01

【责任编辑 李洪儒】